

# کریم سعدی

مع اُردو حواشی

تصنیف: شیخ شرف الدین سعدی شیرازی رحمۃ اللہ علیہ

محرم

حضرت مولانا محمد منشاء تالیش قسوری

بفیضان

مفتی محمد عبدالقیوم ہزاروی رحمۃ اللہ علیہ

علامہ مولانا ہاشم علی نظامی

تحشیہ:

ناشر:

کتب خانہ امام احمد رضا

دربار مارکیٹ لاہور

0313-8222336 0321-4716086

مکتبہ نظامیہ

جامعہ نظامیہ رضویہ مفتی اعظم چوک نئی پورہ سرگودھا روڈ شیخوپورہ

0301-4436187

# بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

## در حمد باری تعالیٰ

گرینما یہ بختائے برہ حال ما	۱	کہ ہستم اسیر گمند ہوا
نداریم غیر از تو فریاد رس	۲	توئی عاصیاں را خطا بخش و بس
نگہدار ما را ز راہ خطا	۳	خطا در گذار و صوابم نما

## در ثنائے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم

زباں تا بود در وہاں جائے گیر	۴	حنائے محمد بود دلپذیر
حبیب خدا اشرف انبیاء	۵	کہ عرش مجیدش بود مشکا
سوار جہانگیر یگراں براق	۶	کہ بگذشت از قصر نیلی رواق

## خطاب بہ نفس

چہل سال عمر عزیزت گذشت	۷	مراج تو از حال طفلی نگشت
------------------------	---	--------------------------

۱۔ در: میں، حمد، تعریف، باری پیدا کرنے والا، تعالیٰ: بلند اللہ کی تعریف کے بیان میں ہے (۱) کریم: اے اللہ، بہ بخشا: بخشش فرما، بر: پر، حال: حالت، ما: ہمارے، کہ: کیونکہ، ہستم: میں ہوں، اسیر: قیدی، گمند: جال، ہوا: حرص۔ ترجمہ: اے اللہ بخشش فرما ہمارے حال پر کیونکہ میں حرص کے جال کا قیدی ہوں۔ (۲) نداریم: نہیں رکھتے ہم، فعل مضارع منفی معروف واحد مکمل، غیر: سوا، از: سے، تو: تیرے، فریاد رس: فریاد کو پہنچنے والا، توئی: تو ہی، عاصیاں را: گنہگاروں کے، خطا: گناہ، بخش: بخشے والا، و: اور، بس: کافی۔ ترجمہ: نہیں رکھتے ہم تیرے سوا کوئی حقیقی فریاد کو پہنچنے والا تو ہی گنہگاروں کے گناہ بخشے والا اور کافی ہے۔ (۳) نگہدار: محفوظ رکھ، مارا ہم کو، ز: سے، راہ: راستہ، در گذار: معاف فرما، صوابم: سیدھا راستہ، نما: توجہ کو دیکھا۔ ترجمہ: محفوظ رکھ ہم کو گناہ کے راستے سے گناہ معاف فرما مجھے سیدھی راہ دیکھا۔ ۴۔ ثناء: تعریف، پیغمبر: خدا کا پیغام بندوں تک لانے والا یعنی نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی نعت کے بیان میں ہے (۴) تا: جب تک، بود ہے، وہاں: منہ، جائے گیر، برقرار، ثنائے محمد: نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف، دلپذیر: دل پسند۔ ترجمہ: زبان جب تک منہ میں برقرار رہے نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف دل پسند رہے گی۔ (۵) حبیب: محبوب، اشرف: افضل، انبیاء: نبی کی جمع غیب کی خبریں دینے والا، کہ: جو کہ، عرش مجید: عزت والا عرش، ش: ضمیر واحد غائب اس کا، مشکا: تکیہ لگانے کی جگہ۔ ترجمہ: اللہ کے محبوب تمام نبیوں سے افضل جو کہ بزرگی والا عرش آپ کا تکیہ گاہ بنا۔ (۶) جہانگیر: جہان کو پکڑنے والے، یگراں: تیز رفتار، براق: وہ جانور جس پر نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم نے شب معراج سواری فرمائی، بگذشت: وہ گذرا، قصر مجل، نیلی رواق: نیلی چھت والا، قصر نیلی رواق سے مراد آسمان۔ ترجمہ: جہاں کو پکڑنے والے تیز و براق کے سوار جو گزرے نیلی چھت والے محل سے۔ ۷۔ خطاب بہ نفس: اپنے آپ سے گفتگو (۷) چہل: چالیس، عمر عزیزت: تیری پیاری زندگی، مراج: طفلی، بچپن، نگشت: نہ بدلی ماضی متقی واحد غائب۔ ترجمہ: چالیس سال تیری پیاری عمر کے گزرے تیرا مراج بچپن کی حالت سے نہیں بدلا۔

ہمہ با ہوا و ہوس ساختی	۱	قے با مصالح پُر داختی
مکن تگنہ نہ عمر ناپائیدار	۲	مہاش انہن آد بازی روزگار

## درمدح گرم

ولا ہر کہ مہاد خوان گرم	۳	بغد نامدار جہان گرم
گرم نامدار جہانت گند	۴	گرم کامگار امانت گند
ورائے گرم در جہاں کار نیست	۵	وزش گرم تر بیج بازار نیست
گرم مایہ شادمانی بود	۶	گرم حاصل زندگانی بود
دل عالی از گرم تازہ دار	۷	جہاں را ز بخشش پر آوازہ دار
ہمہ وقت شو در گرم مستقیم	۸	کہ ہست آفرینندہ جاں کریم

## درصفت سخاوت

سخاوت کند نیک بخت اختیار	۹	کہ مرد از سخاوت شود بختیار
--------------------------	---	----------------------------

(۱) ہمہ: تمام (عمر) ہوادہوس: حرص اور خواہش، ساختی: تو نے موافقت کی ماضی مطلق واحد حاضر، قے: ایک لمحہ، با مصالح: نیکیوں میں، پُر داختی: تو نے مشغول ہوا۔ ترجمہ: تمام عمر تو نے حرص اور لالچ کے ساتھ موافقت کی ایک لمحہ بھی نیکیوں میں مشغول نہ ہوا تو۔ (۲) مکن: نہ کر، تگنہ: بھروسہ، ناپائیدار: فانی، مہاش: نہ ہو فعل نمی واحد حاضر از بودن، انہن: بے خوف، بازی: کھیل، روزگار: زمانہ۔ ترجمہ: نہ کر بھروسہ فانی زندگی پر نہ ہو بے خوف زمانے کے کھیل سے۔ (۳) مدح: تعریف، گرم: بخشش۔ بخشش کی تعریف کے بیان میں کہ (۳) دلا: اے دل، ہر کہ: جس کسی نے، مہاد: رکھا مراد بچایا، خوان: دسترخوان، بعد: ہو گیا، نامدار: مشہور۔ ترجمہ: اے دل جس کسی نے بخشش کا دسترخوان رکھا بخشش کے جہان میں مشہور ہو گیا۔ (۴) جہانت: تجھے جہان میں، کند کرے گی۔ ترجمہ: بخشش تجھے جہان میں مشہور کر دے گی بخشش تجھے امن میں کامیاب کرے گی۔ (۵) ورائے: بڑھ کر، کار: کام، نیست: نہیں ہے، وزش دراصل وازاں ہے: اور اس سے، گرم تر: زیادہ بارونق، بیج: کوئی۔ ترجمہ: بخشش سے بڑھ کر جہان میں کوئی کام نہیں ہے اور اس سے زیادہ بارونق کوئی بازار نہیں ہے۔ (۶) مایہ: سرمایہ، سامان، شادمانی: خوشی، بود: ہے، حاصل: نتیجہ نفع۔ ترجمہ: بخشش خوشی کا سرمایہ ہے بخشش زندگی کا حاصل ہے۔ (۷) عالی: جہان، تازہ دار: خوش رکھ، پر آوازہ: تعریف کرنے والا، دار: رکھ۔ ترجمہ: بخشش سے جہان والوں کا دل خوش رکھ جہان کو بخشش سے تعریف والا رکھ۔ (۸) ہمہ وقت: ہر وقت، شہ: رہ تو، مستقیم: ثابت قدم، آفرینندہ: پیدا کرنے والا۔ ترجمہ: ہمیشہ بخشش میں ثابت قدم رہ کیونکہ جان کو پیدا کرنے والا کریم ہے۔ (۹) سخاوت: عطا، بخشش، کند کرتا ہے، اختیار: اپنانا، شود ہوتا ہے، بختیار: قسمت والا۔ ترجمہ: سخاوت اچھے نصیب والا اختیار کرتا ہے کیونکہ آدمی سخاوت سے بختوں والا ہو جاتا ہے

۱ بہ لطف و سخاوت جہا کبر ہاش  
۲ سخاوت بود کار صاحب دلاں  
۳ سخاوت مہر عیب را نکیمیا ست  
۴ مشو تا توں از سخاوت بری

۱ دُر اَلنِّیم لطف و سخا میر ہاش  
۲ سخاوت بود پتہ مہلاں  
۳ سخاوت ہمہ دُر دہا را دوا ست  
۴ کہ گوئے نہی از سخاوت بری

### در مدح بخیل

۵ اگز چرخ گزرد بگام بخیل  
۶ و گزرد کفش رنج قارون بود  
۷ نیرزد بخیل آنکہ فامش بری  
۸ ممکن التفاتے بہ مال بخیل  
۹ بخیل از بود زاید بحر و بر  
۱۰ بخیل از چہ باہد تو انگز بہ مان

۵ دُر اقبال باہد غلام بخیل  
۶ و گزرد تابش رنج مسکوں بود  
۷ و گزرد روز گارش ملذ چاکری  
۸ مہر فام مان و مال بخیل  
۹ بہشتی باہد یہ حکم خبر  
۱۰ بہ خواری چو مفلس خورد گوشت مال

(۱) لطف: مہربانی، ہاش: ہو تو، اَلنِّیم: ملک، میر: سردار، صاحب دلاں: دل والے، اللہ کے ولی۔ ترجمہ: مہربانی اور سخاوت کے ساتھ جہاں کو فتح کرنے والا ہو تو مہربانی اور سخاوت کے ملک میں سردار ہو تو۔ (فائدہ) سخاوت سے انسان خدا، رسول اور مخلوق کے درمیان مقبول بن جاتا ہے۔ (۲) پیشہ: طریقہ، کام، مقبلاں: اچھے بخت والے۔ ترجمہ: سخاوت کرنا دل والوں کا کام ہے سخاوت نیک بختوں کا طریقہ ہے۔ (۳) مہر: تاج، کیما: دواؤں کا ایسا مرکب جو تاج کو سونا بنا دیتا ہے، ہمہ در دہا: تمام تکلیفیں۔ ترجمہ: سخاوت غیب کے تاج کے لیے کیما ہے سخاوت تمام بیماروں کی دوا ہے۔ (۴) مشو: نہ ہو، تا توں: جب تک ہو سکے، بری: بیزار، الگ، گوئے: گیند، یہی: بھلائی، بری: لے جائے گا تو۔ ترجمہ: جب تک ممکن ہو سخاوت سے دور نہ ہو کیونکہ بھلائی کی گیند سخاوت سے لے جایگا تو۔ خدمت: برائی، بخیل: کبجوس، شرعی یا اخلاقی ضرورت کے باوجود خرچ نہ کرنے والا۔ بخیل کی خدمت کے بیان میں (۵) چرخ: آسمان، گرد: گھومے پھرے، کام: مقصد، در: اصل میں، وار ہے اور اگر، اقبال: نصیب، باشد: ہو۔ ترجمہ: اگر آسمان گھومے بخیل کے ارادے سے اور اگر نصیب بخیل کا غلام ہو۔ (۶) وگر: اور اگر، کفش: اس کا ہاتھ، رنج: خزانہ، قارون: حضرت موسیٰ علیہ السلام کے زمانے کا امیر ترین آدمی تھا لیکن گستاخ نبی اور زکوٰۃ کا منکر تھا، تابش: اس کے زیر فرمان، رنج مسکوں: زمین کا وہ جس پر تمام دنیا آباد ہے۔ ترجمہ: اور اگر اس کے ہاتھ میں قارون کا خزانہ ہو اور اگر اس کے تابع ساری دنیا ہو۔ (۷) نیرزد: نہیں لائق ہے، فامش: اس کا نام، بری: لے تو، روز گارش: زمانہ اس کی، کند: کرے، چاکری: نوکری۔ ترجمہ: بخیل اس لائق نہیں کہ تو اس کا نام لے اگرچہ زمانہ اسکی نوکری کرے۔ (۸) ممکن: نہ کر، التفاتے: توجہ، مہر: نہ لے، مال و منال: مال و دولت۔ ترجمہ: نہ کر توجہ بخیل کے مال کی طرف نہ لے نام بخیل کے مال دولت کا۔ (۹) زاید: عبادت کرنے والا، بحر و بر: خشکی و تری، نباشد: نہیں ہوگا، حکم خبر: حدیث کے حکم سے۔ ترجمہ: بخیل اگرچہ دریاؤں اور جنگلوں میں عبادت کرنے والا ہو جنتی نہیں ہوگا حدیث کے حکم سے (۱۰) از چہ: اگرچہ، تو انگر: دولت مند، خواری: ذلت، چو: مثل، مفلس: نادار، غریب، خورد: کھائے گا، گوشت مال: سزا۔ ترجمہ: بخیل اگرچہ مال کی وجہ سے دولت مند ہو ذلت کے ساتھ مثل مفلس کی سزا کھائے گا۔

سجلیاں نہ اتوال بز می خوردن ۱ سجلیاں غم نیم و زری خوردن

### دز صفت تواضع

۱۰	گز تواضع غنی اختیار	۲	خود خلق دنیا خرا دلاستدار
۳	تواضع زیادت کند جاہ را	۳	کہ از میر پڑ تو بود ماہ را
۴	تواضع بود مایہ دوستی	۴	کہ عالی بود پایہ دوستی
۵	تواضع کند مزد را سرفراز	۵	تواضع بود سزداراں را طراز
۶	تواضع کند ہر کہ ہست آدمی	۶	نہ نہد نہ مزدم بجز مزدی
۷	تواضع کند ہوشمند گزین	۷	نہند خاک پڑ میوہ سز پڑ زمین
۸	تواضع بود حرمت افزائے تو	۸	کند دز بہشت پدیں جائے تو
۹	تواضع کلید در جنت است	۹	سرافرازی و جاہ را زینت است
۱۰	کئے را کہ گردن کشی دز سز است	۱۰	تواضع ازو یافتن خوشتر است
۱۱	کئے را کہ عادت تواضع بود	۱۱	نہ جاہ و جلالت تمتع بود

(۱) بر پھل ہی خوردن کھاتے ہیں، نیم: چاندی، زر: سونا۔ ترجمہ: سخی مالوں سے پھل کھاتے ہیں بخیل سونے چاندی کا غم کھاتے ہیں۔ عاجزی کی تعریف میں ہے (۲) تواضع: عاجزی، کنی: تو کرے، شود: ہوگی، خلق دنیا: دنیا کی مخلوق، ترا: تجھے، دوستدار: دوست رکھنے والی۔ ترجمہ: اے دل اگر تو عاجزی اختیار کرے تو دنیا کی مخلوق تجھے دوست رکھنے والی ہوگی۔ (۳) کند: کرے گی، جاہ را: مرتبے کو، میر: سورج، پرتو: عکس، ماہ: چاند۔ ترجمہ: عاجزی تیرے مرتبے کو زیادہ کرتی ہے جس طرح سورج سے چاند کو روشنی حاصل ہوتی ہے۔ (۴) مایہ: سرمایہ، عالی: بلند اونچا، پایہ: مرتبہ۔ ترجمہ: عاجزی دوستی کا سرمایہ ہوتی ہے اس لئے کہ دوستی کا مقام مرتبہ بلند ہوتا ہے۔ (۵) سرفراز: سر بلند، سرداراں: سرداروں کی طراز: زینت۔ ترجمہ: عاجزی انسان کو سر بلند کرتی ہے عاجزی سرداروں کے لئے زینت ہے۔ (۶) ہست: ہے، نہ نہد: نہیں ہے، زینت: زینت، مردم: انسانوں سے، بجز: سوا، مردی: مروت، جوانمردی۔ ترجمہ: عاجزی وہ کرتا ہے جو انسان ہے نہیں ہے زینت آدمی کی سوائے انسانیت کے۔ (۷) ہوشمند: عقلمند، گزین: پسندیدہ، نہد: رکھ دیتی ہے، شاخ: ٹہنی، پڑ میوہ: پھل سے بھری ہوئی۔ ترجمہ: عاجزی عقل مند اختیار کرتا ہے پھل سے بھری ہوئی شاخ سر زمین پر رکھ دیتی ہے۔ (۸) حرمت افزائے: عزت زیادہ کرنے والی، بریں: بلند، جائے: جگہ۔ ترجمہ: عاجزی تیری عزت کو بڑھائے گی جنت میں تیرا مقام بلند کرے گی۔ (۹) کلید: چابی، در: دروازہ، سرافرازی: سرداری، جاہ: مرتبہ۔ ترجمہ: عاجزی جنت کے دروازہ کی چابی ہے سرداری اور مرتبے کے لیے زینت ہے۔ (۱۰) کئے را: جس کے، گردن کشی: تکبر غرور، ازو: دراصل از او اس کو، یافتن: پانا، خوش ترست: بہت اچھا ہے۔ ترجمہ: جس کے سر میں غرور و تکبر ہو اس سے عاجزی کا پانا بہت اچھا ہے۔ (۱۱) جلال: بزرگی، ش: ضمیر واحد غائب یعنی اس کی جمع: نفع۔ ترجمہ: جس کسی کی عادت عاجزی کرنا ہو اس کے مرتبے اور بزرگی کے لیے فائدہ ہوتا ہے۔ فائدہ: عاجزی کرنے سے انسان کے مرتبے میں کمی نہیں اضافہ ہی ہوتا ہے۔



۱	تواضع غریبوت کند دژ جهان	گزینش قوی پیش دلہا چہ جان
۲	تواضع مدد از خلائی دریغ	کہ غزوق ازاں بد کشی ہمو تیغ
۳	تواضع ز غزوق لرازاں کوسف	گدا غز تواضع کند خوی اؤسف

### دژ مذمت تکبر

۴	تکبر مکن زہمہار اے پسر	کہ روزے ز دستش دژ آئی پسر
۵	تکبر ز دانا یاد ناپسند	غریب آید این معنی از ہوشمند
۶	تکبر بود عادت جاہلان	تکبر قیاید ز صاحبلاں
۷	تکبر عزازیل راخوار گزود	بزدلان لعنت گرفتار کرد
۸	کے را کہ خصلت تکبر بود	سروش پد غرور از تصور بود
۹	تکبر بود مایہ مذہبی	تکبر بود اصل بد گویہری
۱۰	چو دانی تکبر چرا میکنی	خطای کنی و خطای گنی

(۱) عزیز: عزت والا معزز پیارا، گرامی: معزز بزرگ، شوی: ہوگا تو۔ ترجمہ: عاجزی تجھ کو جہان میں معزز کر دے گی عزت والا ہوگا تو لوگوں کے سامنے مثل جان کی۔ (۲) مدار: نہ رکھ، خلایق: مخلوق، دریغ: دور، ازاں: اس سے، برکشی: بلند کرے گا تو، ہمو: مثل، تیغ: تلوار۔ ترجمہ: عاجزی کو مخلوق سے دور نہ رکھ کیونکہ تو اس کی وجہ سے گردن بلند کرے گا مثل تلوار کے۔ (۳) گردن فرازاں: سرداروں کے لئے، نکوست: اچھی ہے، گدا: بھکاری، مستک: خوی، عادت، اوست: اس کی ہے۔ ترجمہ: سرداروں کیلئے عاجزی کرنا اچھا ہے فقیر اگر عاجزی کرے تو یہ اس کی عادت ہے چہ تکبر: اپنے آپ کو دوسروں سے بڑا خیال کرنا۔ تکبر کی مذمت کے بیان میں (۴) مکن: نہ کر، زہمہار: ہرگز، اے پسر: اے بیٹے، روزے: ایک دن، دستش: اس کے ہاتھ، درآئی بسر: سر کے بل گرے گا تو۔ ترجمہ: اے بیٹے تکبر ہرگز نہ کر ایک دن اس کی وجہ سے سر کے بل گرے گا تو۔ (۵) دانا: عقلمند، غریب: عجیب نادار، آید: وہ آتا ہے، ایں معنی: یہ بات، ہوشمند: عقلمند۔ ترجمہ: تکبر عقلمند سے ناپسندیدہ ہوتا ہے عقلمند سے یہ بات عجیب لگتی ہے۔ (۶) جاہلان: بے علم۔ ترجمہ: تکبر کرنا جاہلوں کی عادت ہوتی ہے تکبر دل والے نہیں کرتے۔ (۷) عزازیل: شیطان کا نام ہے، خوار: ذلیل، کرد: کیا، بزدلان: قید خانہ، لعنت: بمعنی خدا کی رحمت سے دوری، گرفتار: قید۔ ترجمہ: تکبر نے شیطان کو ذلیل کیا لعنت کے قید خانہ میں قید کیا۔ (۸) کے را: جس کسی کی، خصلت: عادت، غرور: فریب، تصور: خیال۔ ترجمہ: جس کسی کی عادت تکبر کرنا ہو اس کا سر غرور کے خیال سے بھرا ہوا ہوتا ہے۔ (۹) مذہبی: بدبختی، اصل: بنیاد، بدگویہری: بد ذاتی۔ ترجمہ: تکبر بدبختی کا سرمایہ ہے تکبر بد ذاتی کی بنیاد ہے۔ (۱۰) دانی: تو جانتا ہے، چرا: کیوں، میکنی: تو کرتا ہے۔ ترجمہ: جب تو جانتا ہے تو تکبر کیوں کرتا ہے گناہ کرتا ہے اور گناہ کرتا ہے۔

## دَرْ فَضِیْلَتِ عِلْمِ

۱	بنی آدم از علم بایزد گمناں	۱	نہ از حشمت و جاه و مَنان و مَنان
۲	چو شمع از پے علم بایزد گداخت	۲	کہ پے علم نتوان خدا را فناخت
۳	خرد مند بایزد طلبکار علم	۳	کہ گرم ست بپوشند بازار علم
۴	کسے را کہ هُذ دَر اَزَل بختیار	۴	طلب کردن علم عَزو اختیار
۵	طلب کردن علم شد بَزُو فرض	۵	و گز واجب سَف از تَش قطع ارض
۶	بَزُو دَامن علم گیر استوار	۶	کہ علمت رساند بَزُو اقرار
۷	میانوز جز علم گر عاقل	۷	کہ پے علم بودن بود عاقل
۸	مُرا علم دَر دین و دُنیا ختمام	۸	کہ کار تُو از علم گیر و نظام

## دَرْ اِمْتِناعِ اَز مَحَبَّتِ جاہلان

۹	ولا! گز خرد مندی و ہوشیار	۹	مَلکن محبت جاہلان اختیار
۱۰	و جاہل گر بزدلہ چوں فیر ہاش	۱۰	فما میختہ چوں شکر شیر ہاش

فَضِیْلَت: بزرگی، علم، جاننا۔ علم کی فضیلت کے بیان میں کہ (۱) بنی آدم: انسان، باید: حاصل کرتا ہے، حشمت: دبدبہ شان و شوکت، جاہ: مرتبہ، مال، مال: مال دولت۔ ترجمہ: انسان علم سے کمال حاصل کرتا ہے نہ دبدبے سے نہ مرتبے اور مال و دولت سے۔ (۲) شمع: موم، حق، از پے علم: علم، علم کے لیے، باید گداخت: پگھلنا چاہیے قاعدہ ہاید شاید اور تو اں کے بعد ماضی واقع ہو تو اس سے مصدری معنی مراد ہوتا ہے، نتوان: ممکن نہیں، شناخت: اس نے پہچانا۔ (یہاں مصدری معنی مراد ہے)۔ ترجمہ: مثل شمع کی علم کے لئے پگھلنا چاہیے کیونکہ بغیر علم کے اللہ تعالیٰ کو پہچانا ممکن نہیں۔ (۳) خرد مند: عقل مند، ہاشد: ہوتا ہے، طلبکار: طلب کرنے والا، گرم ست: ہار و نق ہوتا ہے، ہیوست: ہمیشہ، بازار علم: علم کا بازار۔ ترجمہ: عقل مند علم کا طلب گار رہتا ہے کیونکہ علم کا بازار ہمیشہ ہار و نق ہوتا ہے۔ (۴) ازل: علم الہی میں وہ زمانہ جس کی ابتداء نہ ہو تھی، بخت: نصیب، یار: مددگار، کرد: کیا اس نے۔ ترجمہ: جس کسی کا نصیب ازل سے مددگار ہو علم حاصل کرنا اس نے اختیار کیا۔ (۵) فرض: لازم۔ فائدہ: آقا علیہ السلام کے اس فرمان: طلب العلم فریضہ علی کل مسلم و مسلمہ کو شیخ سعدی رحمہ اللہ نے اس طرح اپنے شعر میں بیان کیا ہے۔ از پیش: اس کے لئے، قطع ارض: سفر کرنا۔ ترجمہ: علم حاصل کرنا تجھ پر فرض ہے دوسرا اس کے لئے سفر کرنا واجب ہے۔ (۶) برو: جا، گیر: پکڑ تو، استوار مغبوط، رساند: پہنچائے گا، بدار اقرار: جنت میں۔ ترجمہ: جا علم کا دامن مغبوطی سے پکڑ کیونکہ علم تجھے جنت میں لے جائے گا۔ (۷) میانوز: نہ سیکہ۔ ترجمہ: علم کے بغیر کچھ نہ سیکہ اگر تو عقل مند ہے کیونکہ جاہل رہنا غفلت ہے۔ (۸) تمام: کافی، نظام: برقی: انتظام۔ ترجمہ: تیرے لئے علم دین و دنیا میں کافی ہے کیونکہ تیرا کام علم سے دوستی حاصل کرے گا۔ (۹) اقتناع: رک جانا، پختا، محبت جاہلان: جاہلوں کی باتیں۔ جاہلوں کی محبت سے بچنے کے بیان میں کہ (۹) ترجمہ: اے دل اگر تو عقل مند ہے اور ہوشیار ہے تو جاہلوں کی محبت اختیار نہ کر۔ (۱۰) گر بزدلہ: بھانگے والا، ہاش: ہوتا، نیا میختہ نہ ملا ہوا، شیر: دودھ۔ ترجمہ: جاہل سے بھانگے والا ہوتا مثل شیر دودھ کی۔

۱	خُرا اَوَدعا مَرز بود یارِ غار	آزادان یہ کہ جاہل مَرز و مہکسار
۲	اَمَرِ خصمِ جانِ تُو عاقِل بود	یہ اَز دوستداری کہ جاہل بود
۳	چو جاہل گئے در جہاں خوارِ میس	کہ قادان تر اَز جاہلِ کارِ میس
۴	نہ جاہل نیاید جز افعالِ بد	وَرزِ نھود کس جز اقوالِ بد
۵	سَرِ انجامِ جاہلِ جہنم بود	کہ جاہل کُو عاقبت کم بود
۶	سَرِ جاہلان بر سردار بہ	کہ جاہل بہ خواری گرفتار بہ
۷	نہ جاہل حذرِ کردنِ اولی بود	کزو تنگ دنیا و عظمی بود

## وَرزِ صِفَتِ عدل

۸	چو ایزد خُرا ایں ہمہ کام داد	چرا نہ نیاری سَرِ انجامِ داد
۹	چو عدل آشفِ پیرایہ خسروی	چرا عدل را دِلِ کداری قوی
۱۰	خُرا مملکتِ پاییداری کند	اگر مَعْدَلتِ دستیاری کند
۱۱	چو نوشیرواں عدل کرد اختیار	کنون نامِ فیکست اَزو یادِ کار

(۱) اَوَدعا: بہت بڑا سانپ، یارِ غار: گہرا دوست، مہکسار: مخمور۔ ترجمہ: اگر بہت بڑا سانپ تیرا دوست ہو جاہل کو دوست بنانے سے بہتر ہے۔ (۲) خصم: دشمن، بہ: بہتر، اچھا، دوستدار: دوست رکھنے والا۔ ترجمہ: اگر تیری جان کا دشمن عقلمند ہو تو وہ جاہل کو دوست رکھنے سے بہتر ہے۔ (۳) خوار: نیست: ذلیل نہیں ہے، نادان تر: زیادہ بیوقوف، جاہلِ کار: جہالت کے کام والا۔ ترجمہ: جاہل کی جہان میں کوئی ذلیل نہیں ہے کیونکہ جاہل ہونے سے زیادہ بے وقوفی کا کوئی کام نہیں۔ (۴) نیاید: وہ نہیں آتا ہے، (اس سے ظاہر نہیں ہوتے) نھود: نہیں سنتا ہے، اقوال: بد، بری باتوں کے ترجمہ: جاہل سے ظاہر نہیں ہوتے سوائے برے کاموں کے اور اس سے نہیں سنتا کوئی سوائے بری باتوں کے۔ (۵) سرانجام: اچھا آخر کار، کوعاقبت اچھے خاتمے والا۔ ترجمہ: جاہل کا انجام جہنم ہوتا ہے کیونکہ جاہل کا انجام کم ہی اچھا ہوتا ہے۔ (۶) سردار: سولی، بخواری: ذلت کے ساتھ۔ ترجمہ: جاہلان کا سر سولی پر اچھا ہے کیونکہ جاہل ذلت میں مبتلا ہی اچھا ہے۔ (۷) حذرِ کردن: پرہیز کرنا، اولی بود: بہتر ہے، کزو: دراصل کہ ازاد ہے کیونکہ اس سے تنگ: غارِ شرم، عقبنی: آخرت۔ ترجمہ: جاہل سے پرہیز کرنا اچھا ہے کیونکہ اس سے دنیا و آخرت کی شرمساری ہوتی ہے۔ (۸) عدل: انصاف۔ انصاف کی تعریف میں کہ (۸) ایزد: اللہ تعالیٰ، کام: مقصد، داد: دیا، چرا کیوں، بر نیاری: باہر نہیں لاتا ہے (پورا نہیں کرتا ہے)، سرانجام: اچھا، داد: انصاف ترجمہ: جب اللہ تعالیٰ نے تجھے یہ تمام مقصد دے دیئے ہیں تو کیوں انصاف پورا نہیں کرتا۔ (۹) پیرایہ: زینت، خسروی: بادشاہی، نداری: تو نہیں رکھتا ہے، قوی: مضبوط۔ ترجمہ: جب انصاف بادشاہی کی زینت ہے تو انصاف کے لئے دل مضبوط کیوں نہیں رکھتا۔ (۱۰) ترا مملکت: تیری بادشاہی پائیداری: مضبوطی، کند: کرے گی، معدلت: انصاف، دستیاری کند: تیری بادشاہی مضبوطی اختیار کرے گی اگر انصاف تیری مدد کرے۔ (۱۱) نوشیرواں: ملک ایران کا بادشاہ، کنوں: اب تک۔ ترجمہ: جب نوشیرواں نے انصاف اختیار تو اب تک اچھا نام اس کی یادگار ہے۔



۱	کہ از عدل حاصل خود کام ملک	۱	نہ تاثیر عدل ست آرام ملک
۲	دل اہل انصاف را عہاد دار	۲	جہاں را بہ انصاف آباد دار
۳	کہ ہالا عز از مہدلف کار نیست	۳	جہاں را بہ از عدل ممتاز نیست
۴	کہ قامت فہشقاہ عادل خود	۴	ترا ز من بہ آخر چہ حاصل بود
۵	در ظلم ہمدی بز اہل جہاں	۵	اگر خواہی از نیک بختی نشان
۶	مراد دل ولا خولہاں بز ار	۶	رعایت و رفق از رعیت مدار

### دزد مت ظلم

۷	چو بتخان خرم زباد خزاں	۷	خرابی ز بیداد بیند جہاں
۸	کہ خورشید مملکت نیابد زوال	۸	مدہ رخصت ظلم وز بچہ حال
۹	بز آورد از اہل عالم فغاں	۹	کسے گاتش ظلم زد وز جہاں
۱۰	زند سوز او شعلہ وز آب و گل	۱۰	سنگش گز آہے بز آرد ز دل
۱۱	بہندیش آہر ز شنگی سگور	۱۱	ملکن بز ضعیفان بیچارہ زور

(۱) تاثیر: اثر، آرام: سکون۔ ترجمہ: انصاف کے اثر سے ملک میں آرام ہوتا کیونکہ انصاف سے ملک کے مقصد حاصل ہوتے ہیں۔ (۲) آباد: خوش، دار: تور، رکھ، شاد دار: خوش رکھ۔ ترجمہ: جہاں کو انصاف سے آباد رکھ انصاف چاہنے والوں کا دل خوش رکھ۔ (۳) معمار: تعمیر کرنے والا، بالآخر: زیادہ بلند۔ ترجمہ: جہاں کو انصاف سے بہتر کوئی آباد کرنے والا نہیں ہے کیونکہ انصاف سے زیادہ بلند کوئی کام نہیں ہے۔ (۴) چہ: کیا۔ ترجمہ: تجھے اس سے اچھا آخر کیا حاصل ہوگا کہ تیرا نام عادل بادشاہ ہو۔ (۵) خواہی: تو چاہے، در: دروازہ، بندی: تو بند کرے۔ ترجمہ: اگر تو نیک بختی کی نشانی چاہتا ہے تو دنیا والوں پر ظلم کا دروازہ بند کر۔ (۶) رعایت: حفاظت، و رفق: دور، رعیت: عوام، مدار: نہ رکھ، دادخواہاں: انصاف چاہنے والے، مظلوم، برآر: باہر لا، پوری کر۔ ترجمہ: نری کو مظلوم سے دور نہ رکھ انصاف چاہنے والوں کے دل کی مراد پوری کر۔ (۷) ظلم: زیادتی بے محل کام۔ ظلم کی مذمت کے بیان میں (۷) خرابی: بربادی، بیداد: ظلم، بہند: دیکھتا ہے، بستان خرم: تروتازہ باغ، بادخزاں: خزاں کی ہوا، وہ موسم جس میں درختوں کے پتے جھڑ جاتے ہیں۔ ترجمہ: جہاں ظلم سے بربادی دیکھتا ہے جیسے تروتازہ باغ خزاں کی ہوائ سے۔ (۸) مدہ: نندہ، رخصت: اجازت، بچہ حال: کسی بھی حال میں، خورشید مملکت: تیری بادشاہی کا سورج، نیابد: نہ پائے، زوال: ڈھل جانا، ختم ہو جانا۔ ترجمہ: ظلم کی اجازت کسی بھی حال میں نہ دو تاکہ تیری بادشاہی کا سورج زوال پذیر نہ ہو۔ (۹) آتش: آگ، زد: لگائی، برآورد: باہر لا، فغاں: فریاد۔ ترجمہ: جس کسی نے جہاں میں ظلم کی آگ لگائی وہ جہاں والوں کی فریاد کو باہر لایا۔ (۱۰) ستم کش: مظلوم، برآرد: باہر لائے، زند: لگا دے گی، سوز: جلن، شعلہ: آگ کی لپٹ، و آب و گل: پانی اور مٹی میں مراد کچھڑ۔ ترجمہ: مظلوم اگر ایک آہ دل سے باہر لائے تو اس کی جلن سے کچھڑ میں آگ لگ جائے گی۔ (۱۱) زور: ظلم، بہندیش: سوج ڈر، شنگی کور: قبر کی شنگی۔ ترجمہ: بے چارے ضعیفوں پر ظلم نہ کر آخر قبر کی شنگی سے ڈر۔

۱	بازار مظلوم مائل مباحش	۱	دود و دل خلق فاقین مباحش
۲	مکن مزوم آزادی اے تہہ رائے	۲	کہ ناگہ رسد بر تو قہر خدائے
۳	ستم بر ضعیفان مسکین مکن	۳	کہ ظالم بدو رخ روضہ ہے غن

### دُرِ صَفِیٰ قَنَاعَت

۴	ولا گز قناعہ بدست آوری	۴	دُرِ اَلِیْم راحۃ غنی سروری
۵	اگر بھگتی نہ سختی منال	۵	کہ پیش خرد مند پچ ست مال
۶	ندارد خرد مند از فقر عار	۶	کہ پانہ نہی را نہ فقر افکار
۷	غنی را در و سیم آرایش ست	۷	ولیکن فقیر اندر آسائش ست
۸	غنی گر جاش مکن اضطراب	۸	کہ سلطان نخواہد خراج از خراب
۹	قناعہ بہر حال اولیٰ عر ست	۹	قناعہ کند ہر کہ نیک اختر ست
۱۰	نور قناعہ بد آرزو جاں	۱۰	اگر داری از نیک بختی نہاں

(۱) بازار: تکلیف، مائل: خواہش کرنے والا، دود: دھواں۔ ترجمہ: مظلوم کو تکلیف دینے کی طرف مائل نہ ہو مخلوق کے دل کے دھوئیں سے فاضل نہ ہو۔ فائدہ: انسان کو مظلوم کی بدعات سے ڈرتے رہنا چاہیے۔ (۲) مردم آزادی: لوگوں کو ستانا، تہہ رائے: ہدمراج، ناگہ: اچانک، رسد: پہنچے گا۔ قہر خدا: خدا کا عذاب۔ ترجمہ: لوگوں پر ظلم نہ کر اے بری سوچ والے کہ اچانک تجھ پر خدا کا عذاب نازل ہوگا۔ (۳) مسکین: فقیر، روضہ: جائے گا، بے غن: بغیر کسی بات کے۔ ترجمہ: ضعیفوں مسکینوں پر ظلم نہ کر کیونکہ ظالم بے غیر کسی بات کے دودرخ میں جائے گا۔ قناعہ: جو کچھ مل جائے اسے کالی سمجھنا۔ قناعہ کی تعریف میں ہے (۴) بدست آوری: تو ہاتھ میں لائے، اَلِیْم: آرام کے ملک میں، سروری: سرداری۔ ترجمہ: اے دل اگر تو قناعہ ہاتھ میں لائے تو آرام کے ملک میں سرداری کرے گا تو۔ (۵) نیک دست: بھلائی، منال: نہ رو، پیش: سامنے۔ ترجمہ: اگر تو نیک دست ہے تو سختی سے نہ رو کیونکہ عقل مند کے نزدیک مال معمولی چیز ہے۔ (۶) ندارد: نہیں رکھتا ہے، فقر: ناداری، عار: شرم، نمی: غیب کی خبر دینے والا، افکار: فکر۔ ترجمہ: بھلند ناداری سے شرم نہیں رکھتا کیونکہ نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کو فقر پر فقر ہے۔ (۷) غنی: مالدار، دروسیم: سونا چاندی، آسائش: آرام۔ ترجمہ: مالدار کیلئے سونے اور چاندی میں ذہنت ہے لیکن فقیر آرام میں ہے۔ (۸) جاش: تو نہیں ہے، اضطراب: پریشانی، نخواہد: نہیں چاہتا ہے، خراج: ٹیکس، خراب: بخر۔ ترجمہ: اگر تو غنی نہیں ہے تو پریشان نہ ہو کیونکہ بادشاہ بخر زمین سے ٹیکس نہیں لیتا۔ (۹) اولیٰ تر: بہت بہتر، نیک اختر: اچھے نصیب والا۔ ترجمہ: قناعہ کرنا ہر حال میں اچھا ہے قناعہ کرتا ہے جو اچھے نصیب والا ہے۔ (۱۰) نور: روشنی (وہ چیز جو خود ظاہر ہو اور دوسری کو ظاہر کر دے)، بد آرزو: روشن کرداری، نور: قناعہ کے نور سے دل کو روشن کر اگر تو نیک بختی کی نشانی رکھتا ہے۔

## دَرْ مَدَّ مُسْتَحَرَّم

۱	اَلَا مَخْلُوكٌ مَّسْكُوْدٌ دَرْ دَامِ جَرَمِ	۱	هَذِهِ مُسْتَحَرَّمٌ وَلَا يَحْتَمِلُ اِلَّا جَامِ جَرَمِ
۲	مَلِكُنْ عَمْرٍ خَالِجٌ بِهٖ عَجَبِيْلٌ مَّالِ	۲	كِه نَمِ بَرِخْ: مَلُوْبَرِ مَنَاهِدِ سَفَانِ
۳	بَرِ آں كَسِ كِه دَرْ بَنَدِ جَرَمِ اَوْفَادِ	۳	دِهْدِ بَرِ مَنِ دِهْدِ مَنِي: بَهَادِ
۴	مَرْقُومِ كِه اَتَمَالِ قَارُوں عُرَاسَتِ	۴	بَهْمِ بَعْتِ رُخِ مَسْكُوں مَرَا سَتِ
۵	بُخَوَاسِ هَدِ اَبَرِ كَرِ فَكَارِ خَاكِ	۵	چِه بِيَارِگَاں بَاوَلِ دَرْدِ نَاكِ
۶	چِه مِيكَدَازِي زِ سَوَدَايِ دَرْ	۶	چِه مِيكَشِي بَاوَلِ مَحْتِ چِه خِرِ
۷	چِه مِيكَشِي مَحْتِ اَزِ بَرِ مَانِ	۷	كِه خَوَابِدِ هَذَنْ قَاغَمَنَّاں پَا بِيَتَالِ
۸	چَنَّاں دَاوَدِ دَلِ بِهٖ نَكْشِ دَرَمِ	۸	كِه بَسْتِي زِ دَوَشِ كِه نِيْمِ قَدَمِ
۹	چَنَّاں عَاشِقِ رُوِيِ دَرْ مَسْكُوْدِ	۹	كِه شَوْرِيْدَه اَحْوَالِ وَ سَرِ مَسْكُوْدِ
۱۰	چَنَّاں مَسْكُوْدِ صَيِّدِ بَرِ فِكَارِ	۱۰	كِه يَاوَدِثِ مَيَاكِيْدِ زِ رُوِيِ خَمَارِ
۱۱	مَنَاوَا دَلِ آں قُرُوْمَايِهٖ خَادِ	۱۱	كِه اَزِ بَرِ دُنْيَا دِهْدِ دَشِ بَهَادِ

جَرَمِ: لالچ، طمع۔ لالچ کی مذمت کے بیان میں (۱) ایسا اے (حرف ندا) جلا گشتہ: پھنے ہوئے، دام: جال، مست: بے خود، لا محفل: بیوقوف۔ ترجمہ: اے جرم کے جال میں پھنے ہوئے ہو گیا ہے تو مست اور بے وقوف جرم کے جام سے۔ (۲) بہ تحصیل: حاصل کرنے کے لئے، ہم نزع: قیمت میں برابر، گوہر: موتی، سفال: ٹھیکری۔ ترجمہ: مال حاصل کرنے کیلئے عرضاع نہ کر کیونکہ ٹھیکری اور موتی کی قیمت برابر نہیں ہوتی۔ (۳) در بند جرم: جرم کی قید میں، اوفاد: گرا، وہ: وہ دیتا ہے، خرمن: ڈھیر، بہاد: بہاد کرنا، ضائع کرنا۔ ترجمہ: جو آدمی جرم کے جال میں گر پڑا وہ زندگی کے ڈھیر کو بہاد کر دیتا ہے۔ (۴) گرفت: میں نے پکڑا، بمعنی میں نے فرض کیا، ہمہ نعمت: ربح مسکوں: ساری دنیا کی نعمتیں۔ ترجمہ: میں نے فرض کیا کہ قارون کا مال تیرے لئے ہے اور ساری دنیا کی نعمتیں تیرے لئے ہیں۔ (۵) بیچارگان: بے بس لوگ۔ ترجمہ: آخر کار تو مٹی میں قید ہو جائے گا مثل بے چاروں کی پریشان دل کیساتھ۔ (۶) چرا: کیوں، میكدازی: تو پھلتا ہے، میكشی: تو کھینچتا ہے، ہار محنت: مشقت کا بوجھ، خر: گدھا۔ ترجمہ: تو سونے کی محبت سے کیوں پھلتا ہے مشقت کا بوجھ مثل گدھے کی تو کیوں کھینچتا ہے۔ (۷) خوابد شدن: ہو جانا ہے، ناگہاں: اچانک، پاہمال: بہاد۔ ترجمہ: تو مال کیلئے کیوں مشقت کرتا ہے کہ جس نے اچانک بہاد ہو جانا ہے۔ (۸) چنناں: ایسے، داوَد: تو نے دیا ہے، نقش: مہر، درم: چاندی کا ایک سکہ جس کا وزن ساڑھے چار ماشے ہوتا ہے، ذوق: لذت، ندیم: ساتھی، پشیمانی: ترجمہ: روپے پیسے کے نقش پر تو نے دل دے دیا ہے کہ اس کی محبت میں ہو گیا ہے تو پریشانی کا ساتھی۔ (۹) شوریدہ: پریشان، سرگشتہ: حیران۔ ترجمہ: تو ایسے سونے کے چہرے کا عاشق ہو گیا ہے کہ تو پریشان حال اور پریشان حال ہے۔ (۱۰) صید: فکارتی، بہر فکار: فکارتی، مراد مال دنیا کو حاصل کرنا ہے، نیاید: نہیں آتا ہے، روز شمار: قیامت کا دن۔ ترجمہ: تو فکار کیلئے ایسے بھیڑیا بن گیا ہے تجھے قیامت کا دن یاد نہیں آتا۔ (۱۱) مہادا: اللہ کرے نہ ہو، فردایہ: کمینہ، از بہر دنیا: دنیا کے لئے، و بد دین بہاد: دین کو بہاد کرتا ہے۔ ترجمہ: اللہ کرے اس کمینے کا دل خوش نہ ہو جو دنیا کے لئے دین کو بہاد کرتا ہے۔

## دَرْ صِفَتِ طَاعَتِ وِعِبَادَتِ

۱	کے را کہ اقبال باہد غلام	۱	دُر مِلِ خَاطِر بہ طَاعَتِ مُدَام
۲	نہایت سر از بندگی تافن	۲	کہ دَوْلَتِ بہ طَاعَتِ تَوَاں تَافَن
۳	سَعَادَتِ نہ طَاعَتِ مِیَتر قُوَد	۳	دِنِ اَز تَوَر طَاعَتِ مَنُور قُوَد
۴	اگر بکدی از بہر طَاعَتِ مِمَاں	۴	سُھایتِ دَر دَوْلَتِ جَاوَدَاں
۵	نہ طَاعَتِ نہ مِچد خرد مند سر	۵	کہ بالائے طَاعَتِ نَبَاہد مَر
۶	بابِ عِبَادَتِ وَضُو تَاژہ دَار	۶	کہ فَرَدَا نہ آتِشِ حَوٰی رُسْتَاگَر
۷	نَمَانِ اَز سِرِ صِدْقِ نَمَپَاے دَار	۷	کہ حَاصِلِ مَنی دَوْلَتِ پَاہِزَاَر
۸	نہ طَاعَتِ دُر رُوضَنَکِی جَاں	۸	کہ رُوضَنِ نہ خورشیدِ بَاہَدِ جہاں
۹	پُرستندہ آفرینندہ بَاش	۹	دُرِ اِیوَانِ طَاعَتِ نَشِیئَہ بَاش
۱۰	اگر حق پرستی مَنی اختیار	۱۰	دُرِ اَقْلَیْمِ دَوْلَتِ حَوٰی قَہر یَاَر
۱۱	سر از جیبِ پَرہیزگاری بَر آَر	۱۱	کہ جنتِ بود جائے پَرہیزگَار

طاعت: عبادت، بندگی۔ عبادت فرمان برداری کی تعریف میں ہے (۱) اقبال: نصیب، میل، رغبت، خاطر، دل، مدام: ہمیشہ۔ ترجمہ: جس کی نصیب اسکا غلام ہوتا ہے اس کے دل کی توجہ ہمیشہ عبادت کی طرف رہتی ہے۔ (۲) تافن: پھیرنا، دولت: دنیا و آخرت کی سعادت، توں یا فتن حاصل کی جاسکتی ہے۔ ترجمہ: عبادت سے سر نہیں پھیرنا چاہیے کیونکہ عبادت سے دولت حاصل کی جاسکتی ہے۔ (۳) سعادت: نیک، بخشنی میسر: حاصل، منور شود روشن ہوتا ہے۔ ترجمہ: عبادت سے نیک بخشنی حاصل ہوتی ہے اور عبادت کے نور سے دل روشن ہوتا ہے (۴) بندی: توبانہ لے۔ ترجمہ: اگر عبادت کے لئے تو کمر باندھ لے تو ہمیشہ کی دولت کے دروازے کھل جائے گئے۔ (۵) نہ مِچد: نہیں پھیرتا ہے بالائے: بلند، ہنر: کمال۔ ترجمہ: عبادت سے عقل مند سر نہیں پھیرتا کیونکہ عبادت سے بڑھ کر کوئی ہنر نہیں ہے۔ (۶) باب عبادت: عبادت کی عزت کے لئے، وضو تازہ دار: وضو پر وضو کر، فردا: کل (قیامت کا دن) رستگار: نجات پانے والا۔ ترجمہ: عبادت کے لئے وضو قائم رکھنا کہ قیامت کے دن آگ سے نجات پانے والا ہو جائے۔ (۷) سر: خیال، صدق: سچائی، خلوص، پائے دار: قائم رکھ۔ ترجمہ: نماز کو خدا کی رضا کے لئے ادا کر، تاکہ ہمیشہ دولت حاصل کرے۔ (۸) خورشید: سورج۔ ترجمہ: عبادت سے دل روشن ہوتا ہے جیسے سورج سے جہان روشن ہوتا ہے۔ (۹) پرستندہ: عبادت کرنے والا، آفرینندہ: پیدا کرنے والا، باش: ہو تو، ایوان: محل، نشیندہ: بیٹھنے والا۔ ترجمہ: پیدا کرنے والے کی عبادت کرنے والا ہو تو عبادت کے عمل میں بیٹھنے والا ہو تو۔ (۱۰) حق پرستی: اللہ تعالیٰ عبادت، مَنی اختیار: تو اختیار کرے، اقلیم: ملک، شہر یا ر: بادشاہ۔ ترجمہ: اگر تو خدا کی عبادت اختیار کرے تو دولت کے ملک کا بادشاہ ہو جائے گا۔ (۱۱) جیب: گریبان، پرہیزگاری: خوف خدا، بر آَر: باہر لا۔ ترجمہ: سر کو پرہیزگاری کے گریبان سے باہر لا کیونکہ جنت پرہیزگاروں کی جگہ ہے۔



۱	کہ یوں نیک بختاں قوی نیک روز	۱	ننگوی چراغ رواں نہ فرود
۲	نہ ترسند نہ آسیب روز ہمار	۲	کے را کہ از شرع باہد ہمار

### وزمذ شیب شیطان

۳	قہ و روز روز بید جھیاں یو	۳	ولا ہر کہ مخلوم شیطان یو
۴	کجا باز گردد بڑاؤ خدا	۴	کے را کہ شیطان یو پیشوا
۵	کہ رحمت کند بر تو پروردگار	۵	ولا عوم عسیاں ملکن زہنہار
۶	کہ از آب باہد شکر را گداز	۶	ز عسیاں کند ہوشمند احتراز
۷	کہ پنہاں شوو نور مہر از سحاب	۷	کند نیک بخت از گناہ اجتناب
۸	کہ نامہ گرفتار دوزخ قوی	۸	ملکن نفس امارہ را پیروی
۹	بود اسفل السافلین منزلت	۹	اگر نہ متاہد نہ عسیاں ولت
۱۰	بہ سیلاب فحل بدو ناصواب	۱۰	ملکن خانہ زندگانی خراب
۱۱	نباشی ز گلزار فردوس دور	۱۱	اگر دور باشی ز فسق و فجور

(۱) تقویٰ: پرہیزگاری، رواں: روح، بر فروز: روشن کر، نیک روز: خوش بخت۔ ترجمہ: پرہیزگاری کے چراغ سے دل کو روشن کرتا کہ کے نیک بختوں کی مثل تو بھی اچھے دن والا ہو جائے۔ (۲) شرع: شریعت، شعار: علامت نشانی، نہ ترسند: وہ نہیں ڈرتا ہے، آسیب: تکلیف، روز شمار: قیامت کا دن۔ ترجمہ: جس شخص کو شریعت کی نشانی حاصل ہو وہ قیامت کے دن کی تکلیف سے نہیں ڈرتا۔ شیطان: ابلیس۔ شیطان کی مذمت کے بیان میں (۳) والا: اے دل، محکوم: فرمانبردار، شب و روز: دن رات، در بند عسیاں: گناہوں کے خیال میں۔ ترجمہ: اے دل جو شیطان کا فرمانبردار ہوتا ہے دن رات وہ گناہوں کی فکر میں ہوتا ہے۔ (۴) پیشوا: رہنما، کجا: کب، باز گردو: واپس لوٹے گا۔ ترجمہ: جس شخص کا شیطان راہنما ہو وہ راہ خدا پر کب واپس لوٹے گا۔ (۵) عزم: ارادہ، ملکن: نہ کر، زہنہار: ہرگز۔ ترجمہ: اے دل گناہوں کا ارادہ ہرگز نہ کرتا کہ تجھ پر اللہ تعالیٰ رحمت کرے۔ (۶) ہوشمند: عقل مند، احتراز: پرہیز، گداز: تو پھلتا ہے۔ ترجمہ: عقلمند گناہوں سے پرہیز کرتا ہے کہ پانی سے شکر کے لیے پھلتا ہوتا ہے۔ (۷) اجتناب: پرہیز، پنہاں: پوشیدہ، مہر: سورج، سحاب: بادل۔ ترجمہ: اچھے نصیب والا گناہوں سے پرہیز کرتا ہے کیونکہ بادل سے سورج کی روشنی چھپ جاتی ہے۔ (۸) نفس امارہ: گناہ کا حکم دینے والا نفس، نامہ: اچانک۔ ترجمہ: نفس امارہ کی پیروی نہ کر کہ اچانک تو دوزخ میں گرفتار ہو جائے گا۔ (۹) متاہد: نہ پھیرے، اسفل السافلین: دوزخ کا سب سے نچلا طبقہ، منزلت: تیرا ٹھکانہ۔ ترجمہ: اگر تو گناہوں سے دل نہیں پھیر گا تو دوزخ کا سب سے نیچے والا طبقہ تیرا ٹھکانہ ہوگا۔ (۱۰) خانہ: گھر، ناصواب: نادرست۔ ترجمہ: تو زندگی کے گھر کو خراب نہ کر، برے اور برے کاموں کے سلاب سے۔ (۱۱) فسق: بدکاری، فجور: حرام کاری، گلزار: باغ، فردوس: جنت کے اعلیٰ درجہ کا نام ہے۔ ترجمہ: اگر تو فسق و فجور سے دور ہو جائے تو باغ فردوس سے دور نہیں ہوگا۔

## دُرِ بَیْمَانِ شَرَابِ مَحَبَّتِ وَ عَشَقِ

۱	کہ مَسْتی کند اہل دل التماس	۱	یدہ ساقیا آب آتش لباس
۲	بود رُوح پُر دُور چو لعل نگار	۲	مے لعل دُر سافر دُر نگار
۳	کہ بماند ز بویں دل آدغم نجات	۳	بیار آں شرابے چو آب حیات
۴	شراب مُصفا چو رُوسے نگار	۴	شراب چو لعل رُواں بخش یار
۵	خوفا لذت دُر اصحابِ عشق	۵	خوفا آتش خوق آربابِ عشق
۶	خوش آنکس کہ دُر بند سودائے دوست	۶	خوش آں دل کہ دُر تمنائے دوست
۷	خوش آں دل کہ شیدا است نہ رُوسے دوست	۷	خوش آں دل کہ شیدا است نہ رُوسے دوست
۸	خوفا ذوقِ مَسْتی ز اہلِ دلاں	۸	خوفا می پرستی ز صاحبِ دلاں

## دُرِ صَفِیَّتِ وَ فَا

۹	کہ ہے سکہ رائج فباہدِ دُر	۹	ولا دُر وفا باش ثابت قدم
۱۰	شوی دُوست اندر دل دشمنان	۱۰	ز ترا وفا گر نہ بچی عنان

محبت و عشق: سے مراد حقیقی عشق و محبت ہے یعنی خدا و رسول ﷺ کے ساتھ انتہائی پختہ تعلق و لگاؤ ہے۔ عشق و محبت کی شراب کے بیان میں (۱) ساقیا: اے پالنے والے، (ساقی سے مراد شیخ کامل ہے) آتش لباس: آگ کے لباس والا سرخ، مستی: بیخودی، التماس: طلب آرزو۔ ترجمہ: اے ساقی سرخ رنگ والا پانی دے کہ دل والے مستی طلب کرتے ہیں۔ (۲) مے لعل: سرخ شراب، سافر: پیالہ، دُر نگار: سنہرے نقش والا دروہ پرور: دروہ کو پالنے والا، لعل نگار: محبوب کا ہونٹ۔ ترجمہ: سرخ شراب سنہری پیالے میں جو دروہ کو پالنے والی ہو مثل محبوب کے ہونٹ کی۔ (۳) بیار: تولا، آب حیات: وہ پانی جس کے بارے میں کہا جاتا کہ اسے پینے والا مرتا نہیں، اسی طرح عشق حقیقی وہ دولت ہے جو انسان کو زندہ جاوید بنا دیتی ہے۔ ترجمہ: وہ شراب لا جو آب حیات کی مثل ہو کہ اس کی خوشبو سے دل غموں سے نجات پا جائے۔ (۴) ترجمہ: وہ مشروب جو محبوب کے روح پرور ہونٹ کی طرح ہو، وہ جو مشروب جو محبوب کے چہرہ کی طرح صاف ہو۔ (۵) در بند سودائے دوست: جو دوست کی محبت میں قید ہے۔ ترجمہ: کتنی اچھی ہے عشق والوں کے شوق کی آگ، کتنی اچھی ہے عشق والوں کے درد کی لذت۔ (۶) خوشا: کتنی اچھی ہے۔ ترجمہ: وہ دل کتنا اچھا ہے جو محبوب کی آرزو رکھتا ہے، وہ شخص کتنا اچھا ہے جو دوست کی محبت میں قید ہے۔ (۷) شیدا است: عاشق ہے، منزلش: ٹھکانہ، کوئے دوست: دوست کی گلی۔ ترجمہ: کتنا اچھا ہے وہ دل جو دوست کے چہرے کا عاشق ہے کتنا اچھا ہے وہ دل جس کا شانہ دوست کی گلی میں ہے۔ (۸) صاحبِ دلاں: دل والے۔ (وہ نفوس قدسیہ جن کے دل اللہ تعالیٰ اور حضور ﷺ کی محبت سے زندہ و آباد ہیں)۔ ترجمہ: کتنی اچھی ہے پرستی دل والوں سے، کتنا اچھا ہے مستی کا ذوق دل والوں سے۔ (۹) ثابت قدم: برقرار رہنا، سکہ: مہر، رائج: جاری، درم: ساڑھے چار ماشہ چاندی کا سکہ۔ ترجمہ: اے دل وفا میں ثابت قدم رہ، کیونکہ بغیر مہر کے روپیہ پیسہ جاری نہیں ہوتا۔ (۱۰) نہ بچی: تو نہ پھیرے، عنان: لگام، شوی: تو ہوگا۔ ترجمہ: اگر تو وفا کے راستے سے گردن نہ پھیرے، تو دشمنوں کے دل میں دوست بن جائے گا۔

۱	مگرداں نہ کوئے وفا رُوی دل	۱	کہ در رُویِ جافانِ نَاشی مُل
۲	مید پائے بیروں نہ کوئے وفا	۲	کہ از دستانِ می نیرود جفا
۳	جدائی نہ احباب کردن خطا ست	۳	نیریدن نہ یاتراں خلاف وفا ست
۴	بود بے وفائی سَرِ حُصیبِ زناں	۴	میانود رکزدارِ رُحیبِ زناں

### در فضیلتِ شکر

۵	کسے را کہ بآخِ دل حق شناس	۵	نشاید کہ بندد زبان سپاس
۶	نفس جز بہ شکرِ خدا برمیآرد	۶	کہ واجب بود شکرِ پندردگار
۷	خرا مان و نعمتِ فزاید نہ شکر	۷	خرا فتح از درِ دَرازد نہ شکر
۸	اگر شکرِ حق تا بروز شمار	۸	گزاری باشد یکے از ہزار
۹	ولے کفینِ شکرِ اولیٰ عَرست	۹	کہ اسلام را شکرِ او دیورست
۱۰	گر از شکرِ ایزد نہ بندی زباں	۱۰	بدستِ آوری دُولتِ جاوِداں

### در بیانِ صبر

۱۱	خرا گر صبری بود دستیار	۱۱	بدستِ آوری دُولتِ پائیدار
----	------------------------	----	---------------------------

(۱) مگرداں: نہ پھیر، جاناں: محبوب دوست، ناشی: توند ہو، مُل: شرمندہ۔ ترجمہ: وفا کی گلی سے تو دل کو نہ پھیر، تا کہ دوستوں کے سامنے شرمندہ نہ ہو۔  
(۲) منہ: نہ رکھ، بیروں: باہر، نیرود: لائق نہیں، جفا: بے وفائی۔ ترجمہ: وفا کی گلی سے باہر پاؤں نہ رکھ، کیونکہ دوستوں سے بے وفائی کرنا مناسب نہیں۔  
(۳) نیریدن: کاٹنا قطع کرنا۔ ترجمہ: دوستوں سے جدائی اختیار کرنا گناہ ہے، دوستوں سے قطع تعلق کرنا وفا کے خلاف ہے۔ (۴) سرشت: زناں: عورتوں کی عادت، میا سوز: نہ سیکہ، کردارِ رُحیب: زناں: عورتوں کا غیر اطمینان۔ ترجمہ: بے وفائی عورتوں کی عادت ہوتی ہے، عورتوں کے برے طریقے کو نہ سیکہ۔  
(۵) شکر: وہ فعل ہے جس سے محسن کی تعظیم ظاہر ہو۔ شکر کی فضیلت کے بیان میں ہے (۵) حق شناس: اللہ تعالیٰ کو پہچاننے والا، بندو: وہ بند کرے، سپاس: شکر۔ ترجمہ: جس شخص کا دل اللہ تعالیٰ کو پہچاننے والا ہو، لائق نہیں کہ وہ شکر کی زبان بند کرے۔ (۶) نفس: سانس، برمیآرد: باہر نہ لائے، واجب: لازم، پروردگار: پالنے والا۔ ترجمہ: اللہ تعالیٰ کے شکر کے بغیر سانس باہر نہ لائے، کیونکہ اللہ تعالیٰ کا شکر ادا کرنا واجب ہے۔ (۷) فزاید: زیادہ ہوگا، فتح: کامیابی، از درِ درآید: حاصل ہوگی۔ ترجمہ: تیرے مال و دولت میں شکر سے اضافہ ہوگا، تجھ کو کامیابی حاصل ہوگی شکر سے۔ (۸) روز شمار: قیامت کا دن، گزاری: تو ادا کرے، یکے از ہزار: ہزار میں سے ایک۔ ترجمہ: اگر تو قیامت تک خدا کا شکر ادا کرے، تو ہزار میں سے ایک بھی ادا نہ ہوگا۔ (۹) اولیٰ ترست: بہت اچھا ہے۔ ترجمہ: لیکن شکر ادا کرنا ہی اچھا ہے، کیونکہ اسلام کے لئے اس کا شکر زینت ہے۔ (۱۰) آوری: تولائے گا، جاوداں: ہمیشہ۔ ترجمہ: اگر تو اللہ تعالیٰ کے شکر سے زبان بند نہ کرے، تو ہمیشہ کی دولت حاصل کر لے گا۔  
(۱۱) صبر: تکلیف برداشت کرنا، نفسانی خواہشات کو روکنا۔ صبر کے بیان میں ہے (۱۱) دستیار: مددگار، دولت پائیدار: ہمیشہ کی دولت۔ ترجمہ: اگر صبر تیرا مددگار ہو تو حاصل کر لے گا ہمیشہ کی دولت۔

۱	صوبہ ری خود کار پیغمبروں	۱	نہ مچھ نہ من روتے من پڑوراں
۲	صوبہ ری کھانڈ درگام جاں	۲	کہ جز صابری فیست مفتاح آں
۳	صوبہ ری بڑا آرد مراد دولت	۳	کہ از عالمیں خل خود مخلص
۴	صوبہ ری کلید در آرد ست	۴	کشائندہ رکھو آرد ست
۵	صوبہ ری بہر حال اولے خود	۵	کہ در ضمن آں چند مغنی خود
۶	صوبہ ری غرا کامگاری دہد	۶	نہ رنج و بلا رستگاری دہد
۷	صوبہ ری مٹی گر غرا دیں خود	۷	کہ تعجیل کار خیاطین خود

## دز صفت راستی

۸	ولا راستی گر کنی اختیار	۸	خود دولت ہندم ہم اختیار
۹	نہ مچھ سر از راستی ہوشمند	۹	کہ از راستی کام گرد بلند
۱۰	گر از راستی دم زنی صبح دار	۱۰	نہ تاریکی جہل گیری کنار
۱۱	مزن دم بجز راستی زیہار	۱۱	کہ وارڈ فضیلت ہمیں بڑ یسار
۱۲	یہ از راستی دز جہاں کار نیست	۱۲	کہ دز گلبن راستی خار نیست

(۱) نہ مچھ: نہیں پھیرتے، دیں: پروریں، دین کے محافظ (علماء) ترجمہ: مہر کرنا پیغمبروں کا کام ہے، دین کے محافظ اس سے منہ نہیں پھیرتے۔ (۲) کشائندہ: کھولتا ہے، کام: مقصد، صابری: صبر، مفتاح: چابی۔ ترجمہ: مہر تیرے دل کے مقصد کے دروازے کو کھولتا ہے، کیونکہ مہر کے سوا اس کی چابی نہیں ہے۔ (۳) برآرد: پوری کرے گا۔ ترجمہ: مہر تیرے دل کی مراد پوری کرے گا، کیونکہ علماء سے تیری مشکل حل ہوگی۔ (۴) کلید: چابی، کشائندہ: کھولنے والا، کشور: ملک۔ ترجمہ: مہر آرزو کے دروازے کی چابی ہے، مہر آرزو کے ملک کو کھولنے والا ہے۔ (۵) ترجمہ: مہر کرنا ہر حال میں آچھا ہے، کیونکہ اس کے ضمن میں کئی اچھی باتیں ہیں۔ (۶) کامگاری: کامیابی، دہد: دے گی، رستگاری: رہائی، چہکارا: ترجمہ: مہر تجھے کامیابی دے گا، اور دکھ تکلیف سے نجات دے گا۔ (۷) تعجیل: جلدی کرنا۔ ترجمہ: تو مہر کر اگر تیرا دین ہے، جلد بازی کرنا شیطانوں کا کام ہے۔ (۸) راستی: سچائی، سچائی کی تعریف کے بیان میں ہے (۸) ہندم: ساتھی، اختیار: نصیب مددگار۔ ترجمہ: اے دل اگر تو سچائی اختیار کرے، تو بخیر تیرا ساتھی اور نصیب مددگار ہوگا۔ (۹) نہ مچھ: نہیں پھیرتا ہے، ہوشمند: عقل مند۔ ترجمہ: عقل مند سچائی سے سر نہیں پھیرتا کیونکہ سچائی سے نام نہا ہوتا ہے۔ (۱۰) دم زنی: سانس لے، بات کرے، صبح دار: صبح صادق کی طرح، تاریکی جہل: جہالت کی تاریکی سے، کنار: علیحدگی۔ ترجمہ: اگر تو کی طرح سچائی سے سانس لے، تو جہالت کے اندھیرے سے الگ رہے گا۔ (۱۱) مزن دم: سانس نہ لے، زیہار: ہرگز، وارڈ: رکھتا ہے۔ (۱۲) یسار: دایاں، زیہار: بائیں۔ ترجمہ: سچائی کے بغیر سانس ہرگز نہ لے، کیونکہ دایاں بائیں پر فضیلت رکھتا ہے۔ (۱۲) بہتر: گلبن: پھول کا پودا، خار: نیست: کاٹا نہیں ہے۔ ترجمہ: سچائی سے بہتر کوئی کام نہیں ہے، کیونکہ سچائی کے پودے میں کوئی کاٹا نہیں ہے۔



## دَرْ مَذْمُوتِ کِذْب

کجا روز محشر خود رستگار	۱	کئے را کہ ناراستی گشت کار
چراغ دلش را قہا ہد فروغ	۲	کے را کہ گردو زبان دروغ
دروغ آدمی را کند بے وقار	۳	دروغ آدمی را کند شرمسار
کہ اڈ را نیازد کئے در شمار	۴	کہ کذاب گیرد خرد مند عار
کہ کاؤب بود خوار و بے اعتبار	۵	دروغ اے بڑا در ملک ز بہار
کزو گم خود قام نیک اے پسر	۶	کہ ناراستی نیست کار بزر

## دَرْ صُنْعَتِ حَقِّ تَعَالٰی

کہ سقش خود بے ستوں استوار	۷	نگہ کن بریں گنبد زر نگار
دروغ شمعہائے فروزندہ میں	۸	سزا پردہ چرخ گردندہ میں
یکے دلا خواہ و یکے باج خواہ	۹	یکے پاسبان و یکے پاؤ شاہ
یکے کامران و یکے مستمند	۱۰	یکے شاو مان و یکے درو مند

کذب: جھوٹ، خلاف واقع بات۔ جھوٹ کی برائی کے بیان میں کہ (۱) ناراستی: جھوٹ، کجا: کب، روز محشر: قیامت کا دن، رستگار: نجات پانے والا۔ ترجمہ: جس شخص کا جھوٹ بولنا کام ہو، قیامت کے دن کب وہ نجات پائے والا ہوگا۔ (۲) زبان دروغ: جھوٹ کی عادی زبان، چراغ دلش: اس کے دل کا چراغ، فروغ: روشنی۔ ترجمہ: جس شخص کی زبان جھوٹ کی عادی ہو، اس کے دل کا چراغ روشن نہیں ہوگا۔ (۳) بے وقار: بے عزت۔ ترجمہ: جھوٹ انسان کو شرمندہ کرتا ہے، جھوٹ انسان کو بے عزت کرتا ہے۔ (۴) خرومند: عقل مند، عار: شرم، نیاز: نہیں لاتا ہے۔ ترجمہ: جھوٹے سے عقل مند شرم محسوس کرتا ہے، کیونکہ اسکو کوئی شمار میں نہیں لاتا۔ (۵) خوار: ذلیل۔ ترجمہ: اے بھائی جھوٹ ہرگز نہ بول، کیونکہ جھوٹا ذلیل اور بے اعتبار ہوتا ہے۔ (۶) بڑا: بہت بڑا، کزو: دراصل کہ از او ہے کیونکہ اس سے گم شود: مٹ جاتا ہے۔ ترجمہ: جھوٹ سے زیادہ برا کوئی کام نہیں ہے کیونکہ اس سے اچھا نام برباد ہو جاتا ہے اے بیٹے۔ صنعت: فعل، ہنر، پیشہ، کاریگری۔ اللہ تعالیٰ کی کاریگری کے بیان میں کہ (۷) نگہ کن: دیکھو، بریں گنبد زر نگار: اس نقش و نگار والے گنبد کو، (اس سے مراد آسمان ہے) سقش: اس کی چھت، بے ستوں بغیر ستون کے، استوار: مضبوط۔ ترجمہ: اس سنبھلے نقش و نگار والے گنبد کو دیکھو، کہ اس کی چھت بغیر ستون کے مضبوط ہے۔ (۸) سراپردہ: خیمہ، چرخ: آسمان، گردندہ: گھومنے والا، میں: تو دیکھ، شمعہائے فروزندہ: روشنی کرنے والے چراغ۔ ترجمہ: گھومنے والے آسمان کے خیمہ کو دیکھ، اس میں روشنی کرنے والے چراغوں کو دیکھ۔ (۹) پاسبان: چوکیدار، محافظ، دادخواہ: انصاف چاہنے والا، باج خواہ: ٹیکس لینے والا۔ ترجمہ: ایک چوکیدار ایک بادشاہ، ایک انصاف لینے والا ایک ٹیکس لینے والا۔ (۱۰) شادمان: خوش، درومند: مصیبت زدہ، پریشان، کامران: کامیاب، مستمند: حاجت مند۔ ترجمہ: ایک خوش ایک پریشان، ایک کامیاب ایک محتاج۔

۱	یکے ہاج دار و یکے تاج دار	یکے سز کراز و یکے خاکسار
۲	یکے بڑھیر و یکے بڑھیر	یکے دز پلاس و یکے دز جزیہ
۳	یکے بے نوا و یکے مال دار	یکے نامراد و یکے کانگار
۴	یکے در غنا و یکے دز عنا	یکے را بقا و یکے را ن
۵	یکے بیکد رشت و یکے ناتواں	یکے سالخور و یکے نوجوان
۶	یکے دز صواب و یکے دز خطا	یکے دز دعا و یکے دز دعا
۷	یکے نیک کر دار و یکے اعتقاد	یکے غرق دز بحر فسق و فساد
۸	یکے نیک خلق و یکے بیکد خو	یکے بزدبار و یکے جنگ جو
۹	یکے دز معصم یکے در عذاب	یکے در مشقت یکے کامیاب
۱۰	یکے در جہان جلالٹ امیر	یکے در کند حوادث اسیر
۱۱	یکے در گلستان راحت مقیم	یکے باغم و رنج و محنت ندیم
۱۲	یکے را بدموں رفت و اندازہ مال	یکے در غم تان و خرچ عیال

(۱) ہاج دار: محصول دینے والا، سر فراز: سر بلند، خاکسار: حقیر، ذلیل۔ ترجمہ: ایک فیکس دینے والا ایک تاج رکھنے والا، ایک سر بلند ایک ذلیل۔  
 (۲) ہیر: چٹائی، سریر: تخت، پلاس: ٹاٹ، حریر: ریشم۔ ترجمہ: ایک چٹائی پر ایک تخت پر، ایک ٹاٹ پہنے ہوئے ایک ریشم پہنے ہوئے۔ (۳) بے نوا: بے سامان، نادار، نامراد: ناکام، کامگار: کامیاب۔ ترجمہ: ایک غریب ایک مالدار، ایک ناکام ایک کامیاب۔ (۴) غنا: مال داری، عنا: مشقت۔  
 (۵) ناتواں: کمزور، سالخور: بوڑھا۔ ترجمہ: ایک تندرست ایک کمزور، ایک بوڑھا ایک نوجوان۔ (۶) صواب: درست، صحیح، کار، خطا: غلطی۔  
 (۷) نیک کر دار: ایک نیک خلق، اعتقاد: عقیدے والا۔ ترجمہ: ایک نیک اعتقاد: اچھے عقیدے والا۔  
 (۸) نیک خلق: نیک کردار، بیکد خو: بدکاری، فساد: خرابی۔ ترجمہ: ایک اچھے کردار اور اچھے عقیدے والا ایک بدکاری اور فسق و فساد میں ڈوبا ہوا۔  
 (۹) معصم: خوشحالی، عذاب: تکلیف۔ ترجمہ: ایک خوشحالی میں ایک تکلیف میں، ایک محنت مشقت میں ایک کامیاب۔ (۱۰) جلالٹ: بزرگی۔  
 (۱۱) امیر: سردار، در کند حوادث: مصیبتوں کے جال میں، اسیر: قیدی۔ ترجمہ: ایک بزرگی کے جہان میں سردار، ایک مصیبتوں کے جال میں قیدی۔  
 (۱۲) در گلستان راحت: آرام کے باغ میں، مقیم: ٹھہرنے والا۔ ترجمہ: ایک آرام کے باغ میں قیام کرنے والا ہے، ایک دکھ تکلیف اور محنت مشقت کا ساتھی۔ (۱۳) بدموں رفت: اندازے سے زیادہ، خرچ: خرچ، عیال: بچے۔ ترجمہ: ایک کا اندازے سے زیادہ مال، ایک بچوں کے خرچ اور روٹی کے غم میں۔

۱	کے چوں گل از خرمی خندہ زن	کے را دل آزرده خاطر حزن
۲	کے بستہ از بزم طاعت کمر	کے در گمہ نموده غمے بسر
۳	کے راقب و روز مضحک ہدست	کے خفتہ و ز کج میخانہ مست
۴	کے نہ در شمع شمسار وار	کے وز زو کفر زگار وار
۵	کے مقبل و عالم و ہوشیار	کے مدبر و جاہل و شرمسار
۶	کے غازی و چابک و پہلوان	کے یزدن و سست و ترسندہ جان
۷	کے کاتب اہل دیانت ضمیر	کے دزد باطن کہ نامش دیر

### دفع امید از مخلوقات

۸	ازیں پس ممکن تکیہ نہ روزگار	کہ نامہ نہ اجانت نہ آرز ومار
۹	مکن تکیہ بر لشکر بے عدد	کہ شاید نہ نصرت نیابی مدد
۱۰	مکن تکیہ بر ملک و جاہ و حشم	کہ پیش از تو یزدست و بعد از تو ہم
۱۱	مکن بد کہ بد بینی از یار نیک	نمی رویند از تخم بد یار نیک

(۱) خرمی: خوشی، خندہ زن: مسکرانے والا، آزرده: پریشان، حزن: غمگین۔ ترجمہ: ایک خوشی سے مثل پھول کی مسکرانے والا، ایک پریشان اور غمگین دل والا۔ (۲) کمر بستہ: تیار، بردہ عمرے بسر: عمر گزار دی۔ ترجمہ: ایک عبادت کیلئے کمر بستہ ہے، ایک نے گناہ میں عمر گزار دی۔ (۳) مصحف: قرآن پاک، خفتہ: سویا ہوا، کج: گوشہ، میخانہ: شراب خانہ، مست: مدہوش۔ ترجمہ: ایک کے ہاتھ میں رات دن قرآن پاک، ایک شراب خانہ کے کونے میں مست ہو کر سویا ہوا۔ (۴) سمار وار: کیل، کی طرح قائم اور مضبوط، زنا رجینو برہنوں کی مدد ہی علامت۔ ترجمہ: ایک شریعت کے دروازے پر کیل کی طرح، ایک کفر کے راستے میں جینور کھنے والا۔ (۵) مقبل: بخت والا، ہوشیار: چالاک، مدبر: بد بخت۔ ترجمہ: ایک بختوں والا اور عالم اور چالاک، ایک بد بخت جاہل اور شرمسار۔ (۶) غازی: مجاہد، چابک: چست، ترسندہ جان: ڈرنے والی جان۔ ترجمہ: ایک غازی اور چست اور بہادر، ایک بدست ڈرپوک۔ (۷) کاتب: منشی، لکھنے والا، ضمیر: دل، دزد: چور، باطن: دل، دیر: منشی۔ ترجمہ: ایک منشی دیانت دار دل والا، ایک اندر کا چور کہ اس کا نام منشی۔ دفع: روکنا، باز رہنا۔ مخلوق سے امید نہ رکھنے کے بیان میں (۸) ازیں پس: اس کے بعد، تکیہ: بھروسہ، روزگار: زمانہ، نامہ: اچانک، دمار: ہلاکت۔ ترجمہ: (مرادی معنی) اس کے بعد زمانے پر بھروسہ نہ کر، کیونکہ اچانک زمانہ تجھ کو ہلاک کر دے گا۔ (۹) نصرت: امداد الہی۔ ترجمہ: بے شمار لشکر پر بھروسہ نہ کر، کہ شاید تو امداد الہی سے مدد حاصل نہ کر سکے۔ (۱۰) جاہ: مرتبہ، حشم: نوکر چاکر۔ ترجمہ: نہ کر بھروسہ ملک مرتبہ اور لشکر پر، کیونکہ تجھ سے پہلے بھی تھے اور تیرے بعد بھی ہونگے۔ (۱۱) بد: برائی، تخم: بد برا بیج، یار نیک: اچھا پھل۔ ترجمہ: نہ کر مد کہ تو مدادیکھے گا اچھے دوست سے، نہیں اگتا دے بیج سے اچھا پھل۔

۱	بسا بادشاہان سلطانِ بھان	۱	بسا پہلو افان کھنوز سکان
۲	بسا بھنڈ گزدان لکھن بھلن	۲	بسا شیر مرزدان ہمنشیر زن
۳	بسا ماہ رویان ہمشاد قد	۳	بسا فاز عینان خورشید خد
۴	بسا ماہ رویان نو خاستہ	۴	بسا نوحروسان آراستہ
۵	بسا قام دار و بسا کانگار	۵	بسا سرود قد بسا گلغزار
۶	کہ گردن قد پیراہن عمر چاک	۶	کھیدند سز در گریبان خاک
۷	چنان خرمن عمر ہاں خد بباد	۷	کہ ہرگز گشتی زان بھانی نڈاؤ
۸	مینہ دل بزمین منزل جانتاں	۸	کہ دژ قے نہ بینی ولے ہادماں
۹	مینہ دل بزمین کاخ خرم ہوا	۹	کہ ہی بارڈ از آسمان شبلا
۱۰	ثباتی نڈارڈ جہاں آے پسر	۱۰	بہ غفلت مبر عمر دژ قے پسر
۱۱	ملکن تکیہ بزم ملک و فرماندہی	۱۱	کہ ناگہ چو فرماں رسد جاندہی
۱۲	مینہ دل بزمین دیر فاپا بیدار	۱۲	و سعدی ہمیں یک سخن یاد دار

(۱) بسا: بہت ہے، سلطان نشان، غلبہ کی علامت والے، کشور ستاں: ملک فتح کرنے والے۔ ترجمہ: بہت سے بادشاہ غلبے کے نشان والے، بہت سے پہلوان ملک فتح کرنے والے۔ (۲) تند: سخت، گرداں: بہادر، طاقتور، لکھن: لکھن کو شکست دینے والے، ہمنشیر زن: ہمنشیر زن، تلوار چلانے والے۔ ترجمہ: بہت سے سخت بہادر لکھن کو شکست دینے والے، بہت سے شیر مرد تلوار چلانے والے۔ (۳) ماہ رویان: حسین جمیل لوگ، ہمشاد: سیدھا اور خوبصورت درخت جس کے ساتھ حسینوں کے قد کو تشبیہ دی جاتی ہے، ناز نیاں: ناز و ادا والے، خورشید خد: سورج جیسے رخسار والے۔ ترجمہ: بہت سے حسین جمیل ہمشاد کے قد والے، بہت سے نازنین سورج جیسے رخسار والے۔ (۴) نو خاستہ: نوجوان، عروسان: دلہنیں، آراستہ: سنواری ہوئی۔ ترجمہ: بہت سے چاند جیسے چہرے والے نوجوان، بہت سی نئی دلہنیں بھی سنواری ہوئی۔ (۵) نام دار: نامور مشہور، کامگار: کامیاب، سرود: سرو کے قد والے، گل غزار: پھول جیسے رخسار والے۔ ترجمہ: بہت سے نامور بہت سے کامیاب، بہت سے سرو کے قد والے اور بہت سے پھول کے رخسار والے۔ (۶) پیراہن: قمیص، لباس، چاک کردن: پھاڑ دینا، کھیدند: انہوں نے کھینچا۔ ترجمہ: کہ انہوں نے عمر کے کرتہ کو پھاڑ دیا، اور مٹی کے گرمیان میں سر چھپالیا۔ (۷) چنان: ایسے، خرمن: ڈھیر۔ ترجمہ: ان کی زندگی کا ڈھیر اس طرح برباد ہو گیا، کہ ہرگز ان میں سے کسی نے نشانی نہ دی۔ (۸) جانتاں: جان لیوا، شادمان: خوش۔ ترجمہ: اس جان لیوا منزل پر دل نہ رکھ، کیونکہ اس میں تو نہیں دیکھے گا کسی کو خوش دل۔ (۹) کاخ: محل، خرم ہوا: اچھی ہوا والا، می بادر: برستی ہے، بلا: مصیبت۔ ترجمہ: اس اچھی ہوا والے محل پر دل نہ رکھ، کیونکہ اس پر آسمان سے مصیبت برسی ہیں۔ (۱۰) ثباتی: پائیداری، مضبوطی، مبر: نہ لیجا (نہ گزار) عمر بسر کردن: عمر گزارنا۔ ترجمہ: اے بیٹے جہاں پائیداری نہیں رکھتا، تو غفلت کیساتھ اس میں عمر نہ گزار۔ (۱۱) فرماندہی: حکومت، فرمان: موت کا حکم الہی، جان دہی: تو جان دے گا۔ ترجمہ: نہ کر بھروسہ ملک اور حکومت پر، کیونکہ جب اچانک حکم پہنچے گا تو تو جان دے گا۔ (۱۲) دیر: بہت خانہ (مراد دنیا ہے)، ناپا بیدار: فانی، ہمیں: یہی۔ ترجمہ: اس فانی دنیا پر دل نہ رکھ، سعدی سے یہی ایک بات یاد رکھ۔